

ℳ nīimε pōkε



Langue : mbèlimè

Livre de santé

M nīimē pōkε

Le livre d'eau (deuxième édition)

Traduction :

KOMBETTO Claire et SAMBIENI Bienvenu

Adaptation et mise en page :

Sharon MERZ

Langue :
mbèlimè

Remerciements :

NAMIMA Daniel, de l'ONG AP VACAREL, Cobly.
SANHOUEGOUA Bernard, chargé du programme
d'alphabétisation, Cobly et Boukoumbé.
MBANJI Bawe Ernest (image de page 15).
Michael HARRAR (image de poterie, page 20).

1re édition, 1er tirage 2010 : 2 (300 exemplaires)
1re édition, 2e tirage 2012 : 1 (200 exemplaires)
2e édition, 1er tirage 2012 : 1 (500 exemplaires)

© 2012 Tī bēm̄mū ya.

Association des alphabétiseurs
en langues de Cobly, Cobly, Bénin.

Publié 2012 par SIL-Bénin, Cotonou.

Dépôt légal N° 5608 ; 1er trimestre 2012
Bibliothèque Nationale
ISBN : 978-99919-871-9-4

La traduction et la publication de ce livre dans les langues locales sont autorisées à des fins non commerciales.

Remerciements

Texte adapté avec la permission de GILLBT
Tous droits réservés

Equipe de SIL
B.P. 55, Pô
Edition préliminaire
Deuxième trimestre 1989

Cette édition a été publiée en Grande-Bretagne
en 2001 par Wycliffe Associates (UK)

Droits d'auteur © 2001 WA (UK)



Ce livret provient d'une série de
Shell Books produit par :
WA (UK), PO Box 257,
Evesham, WR11 9AW, UK

Dī pényūude

Kē pōke ūkē nō kē pōkisaakē nne ñ nāā n tē ke tī pédímú û niito nī nānki ñyē kū nne ñ yñmu m̄ nīsaame ā būone ā fē. Yēndē, tī nīi dēnbē baábe kpāā n yēmū i wúóní nīime, tī hōte nīime nne badāasi nīime a me tī dūonc m̄ bōmmū.

Nne kē pōke ūkē tī nī fūdī n bātā nne ñ yñmu m̄ nīsaame n capú mandē sī mīnsī tennē.

Ñ nīi dēnbē nē pōke tī kpákítí n tē tī ñ yñmu pōnpu, dobindē nne sī mīnsī sī n mādō hō nīime a me tī tōtā a tī yēkītā m̄ bōmmū.

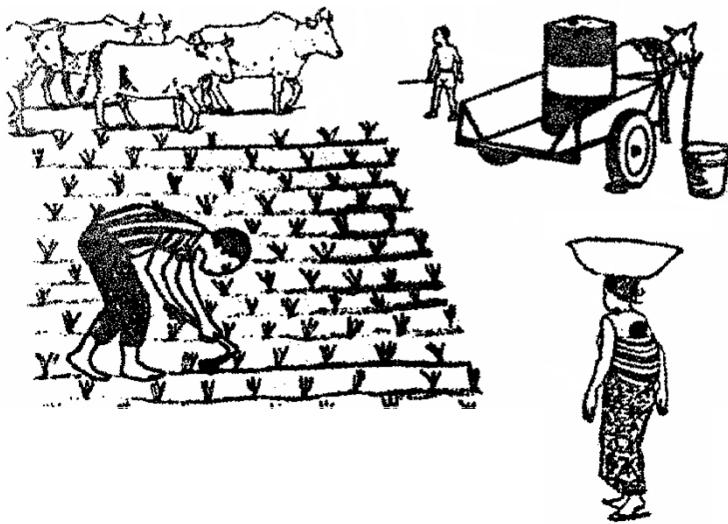
Préface

Ce livre est un bon livre parce qu'il nous dit comment l'homme doit boire de l'eau propre tous les jours. Aujourd'hui, plusieurs gens continuent de puiser de l'eau du marigot, des trous, des barrages alors que cette eau donne des maladies.

Avec ce livre nous pouvons choisir de boire de l'eau propre et apprendre comment entretenir les puits aussi.

Chers parents, ce livre nous exhorte à boire de l'eau des puits construits, des robinets, et de la pompe pour éviter des maladies.

SAMBIENI Bienvenu et KOMBETTO Claire



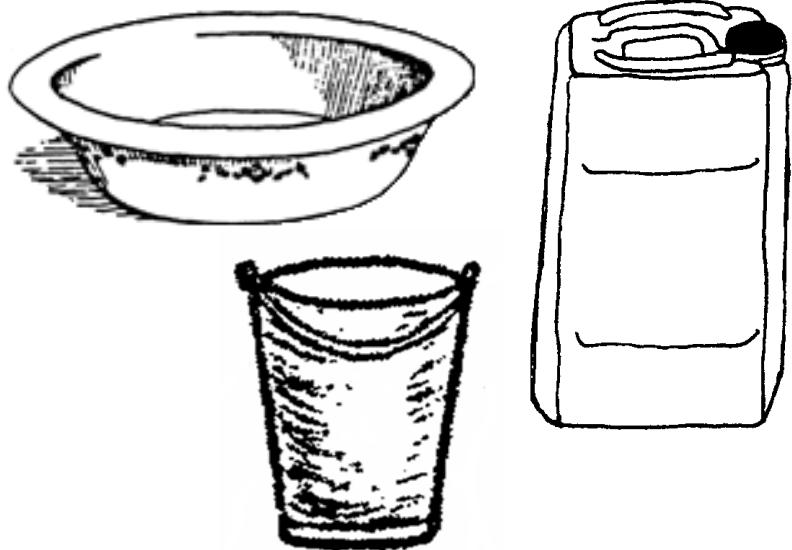
Á m̄ n̄ime h̄ bō tī h̄ n̄ n̄ tēdī dēēte.

Á m̄ n̄ime h̄ bō tī wān̄te n̄ n̄ h̄iī w̄e.

Á m̄ n̄ime h̄ bō tī h̄ n̄ n̄ māādī ā s̄ie.

Á m̄ n̄ime h̄ bō n̄ n̄ f̄ bō ā tēēh̄ h̄íñní ne n̄ n̄ h̄iī w̄e.

M̄ n̄ime n̄o n̄e n̄iñsaan̄e.



Ā té ā yēē ūyē m̄ nīimē ā me tōosī nne bā ?

Ā me tōosī ū bōkītihū hīnnī kāa ?

Ā me tōosī ū māmááhū hīnnī kāa ?

Ā me tōosī dī dénde hīnnī kāa ?

Ā té ā yēē ūyē m̄ nīimē n nī yā nē nīnne nē n wēnni
nō dī déndē nne nāā n tē ā nī fūdī n di pōhīnā a ū
tākūnhū nne tī yōñte hē fūdī n kuutā mē hīnnī a maa
me n cānsi.



Ā yēmū nē m̄ nīimε ?

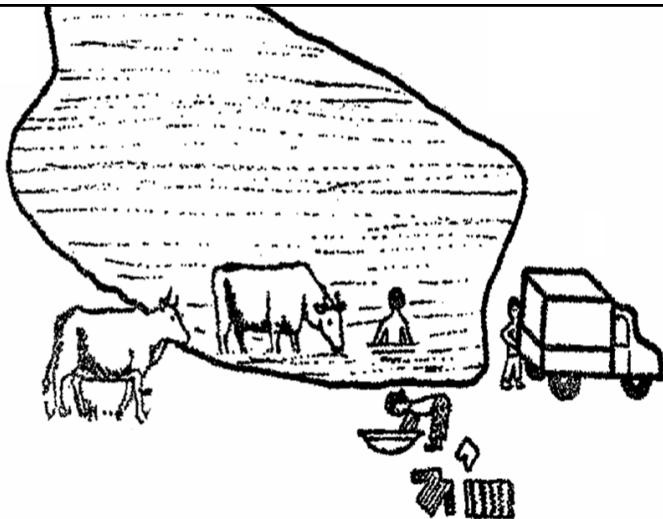
Ā yēmū ū wúónú h̄innī kāa ?

Ā yēmū ū h̄otih̄u h̄innī kāa n̄ ka ū wúónú h̄innī
mínke ?

Ā yēmū kē mínce kē n̄ mādō h̄innī kāa ?

Ā yēmū p̄ōnpu nāa ?

Ā yēmū dobīnde nāa ?



Ā yēmū ū wúónú nīime náá ñ ka badaasi nīime ?

Ū wúónú nīime nne badaasi nīime wēnni tī wāñte nī yä ñyē kū. Me wēnni ā nī yókítá ñyē tī hýñwuote n suutá tī nīnte n māādī ā sīe. A máá me hë no n nī yä. Bāke tennō ?

Tī wāñte cusidí ū wúónú hÿnnī.

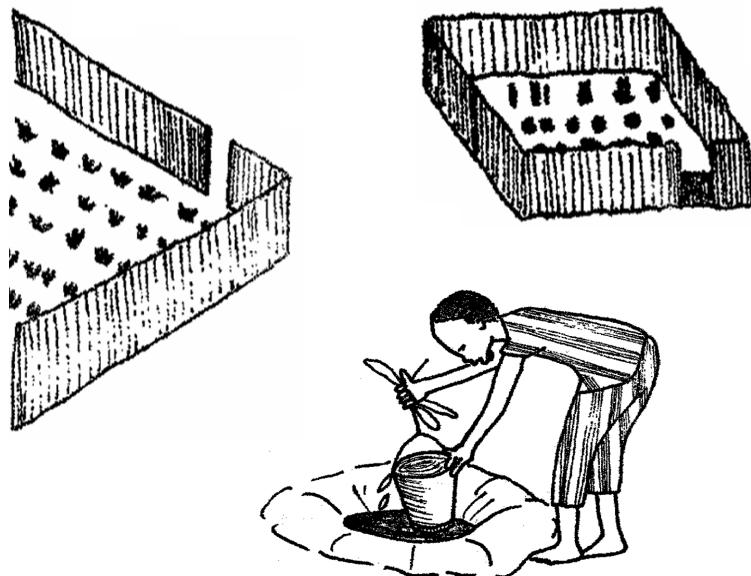
Bë nitibë sūodo n bidí kū hÿnnī.

Bë nītipūöbe sūuhë tī nīnte.

Tī wāñhëte nne sī bëbisī fo m̄ nīime hÿnnī.

Bë nitibë sūuhë bë dëbëëte, bë popope nne bë sãñsī.

Në no tenne ñyē me hë wēnni. Á hë nne ā bíísí me yômu dī nī ñ bùñkī wē ā buçne ā fë.



Ā yēmū ū hōtihū hīnnī kū ā nīimē n̄ ka ū wúónú hīnnī mínkē ?

Ū hōtihū nīimē nne ū wúónú hīnnī mínkē nīimē wēnni ā nī yōkítá ñyē kū tī hýnte wuɔhū n māādī ā sīe a máá me tee wē ā nī yä ñyē.
Nē n̄ me yōmu. Bākē tenno ?

Tī béeete nne tī tete nīmū ā hīne mē hīnnī, a fē tēdīfe té nī n tōō n nī tī tiete n kuotá tī hōte hīnnī.



Bē nitibē fee n bōkīsī ū pēdibu tī mū́te hīnnī a ne sedí nne ū wúónú. Fē tēdīfe té ā nii dī bōnde dīyē n tōō tī nītimíntē n cutá badāasi nīime hīnnī, ū wúónú hīnnī nne ū wúónú míñsī hīnnī. Á me yāa ā nī fūdī n bū̄ki. M̄ bōmmū mū n dīedō n nī m̄ nīime hīnnī fee n pinsí sī bíísí hēsí sī.

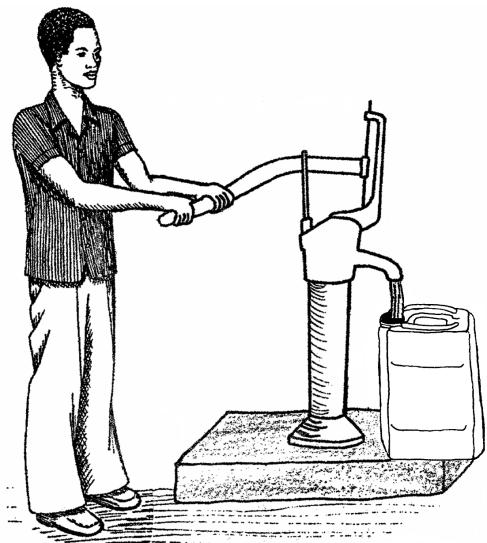


Ā yēmū kē mínkē kē n mādō hō nīime nāa ?

Kē mínkē kē n mādō nīime wēnni wē n cānsi.

Dēkī ā nī nānki nyē nnē ní cāpú ā mínkē kē n mādō a kē ní cānsi :

Māadī fē mādife n yentá kē mínkē a mī nīime mē n hōdimū nē fūdī n kuutá kē hīnnī. Nnē ní hūodī ā buonē ā fē kē mínkē puode. Á ū tēdihū yōō dī bōkide dōdō kē mínkē hīnnī ā wūotā mī fēnfēemē. Nē wēnni wē kē mínkē nī ní tēdī nyē dī pohide.



Ā yēmū pōnpu nīime nāa ?

Pōnpu dēnbē bō bē būōte. Pōnpu be yēmū nēyē nne tī bākīte nne nē n tēdī ī pedī a be mēnimū nne sī duosī nne nē n nōōdī nne kē nōōke. Nē pōnpu dēnbē tēnnē bē fē nē nīime wēnni wē.

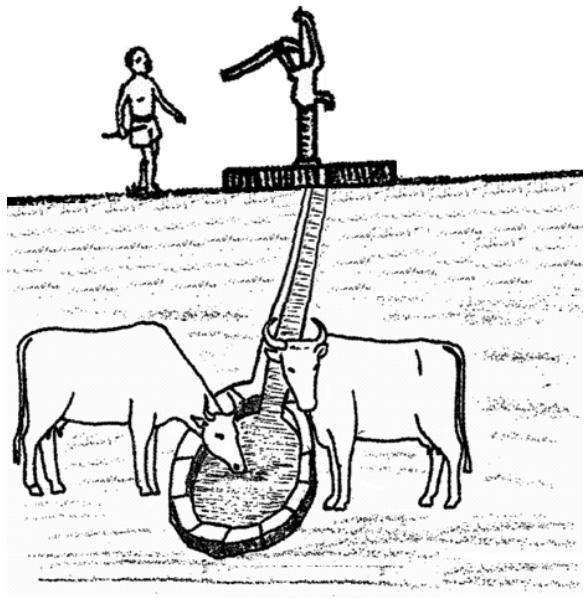
Pōnpu nīime wēnni n tēdī mō tōtīme, nē n fē bō hīnnī ! Me hē bō yōkite.

Nē wēnni wē dī nī māādī nōyē n si yentá.

Ū n fē yēmū pōnpu yōō kē mínkē kē n mādō nō n nī hīkīnā nne n cāpú pōnpu tēnnē yōō kē mínkē kē n mādō ā buōne ā fē a maa si nī nō be tōtī.



Dī tēndokide hīnnī dōbindē dēnbe bō n nō nē nīñne nēyē kū a ne bēkidī nne kē duōke. Dī mansiñde té ā yāsī mīñnī ā tēhē nīime yōō di nī yāsī mīñnī dī bónide nīime n me caatá n kuusíne ū sedihu be mādō hūyē hō hīnnī. Á ā bēkītō dī bōnde dīyē dōbindē mī nīime ā n̄ dīedō n nī ū sēdidūohu tennē hū hīnnī n tūnsī ī nīcienī be yūrōnō īyē. Dobindē dēnbe nīime wēnni wē maa n cānsi.

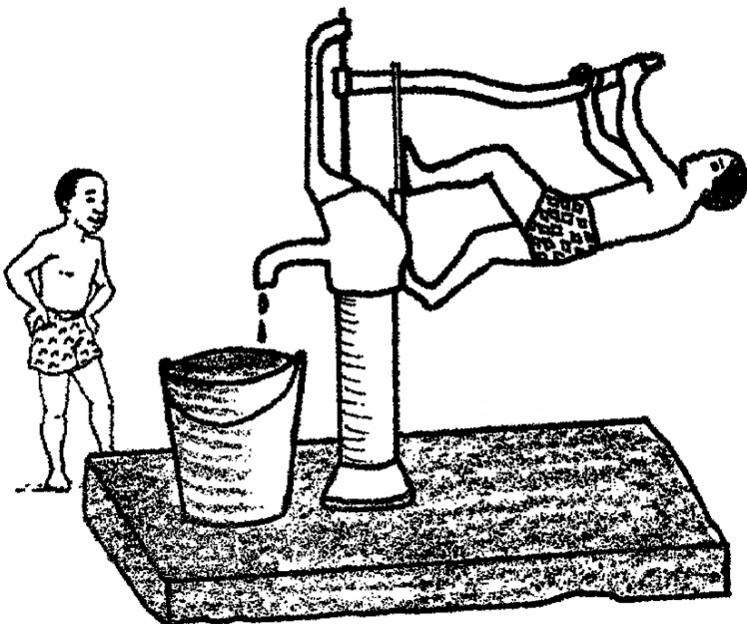


Ū hōtihū tī wāñte yōmu hūyē hē nō nne ñ sēdí pōnpu bōde nne ñ nāā n tē m̄ nitiemē nī fūdī n kuutá ā tēhē n cākidi m̄ nīsaame.

Tūutā ū kōdū a m̄ nīime ā ñ tūnsī n kūohō ū hōtihū ā tuutō hūyē a hū pāā nne pōnpu.

M̄ nīime nī ñ hōdimū ū kōdū tēnnē hīnnī kū n pekiná ū hōtihū a ā wāñte ā ñ yōmu.

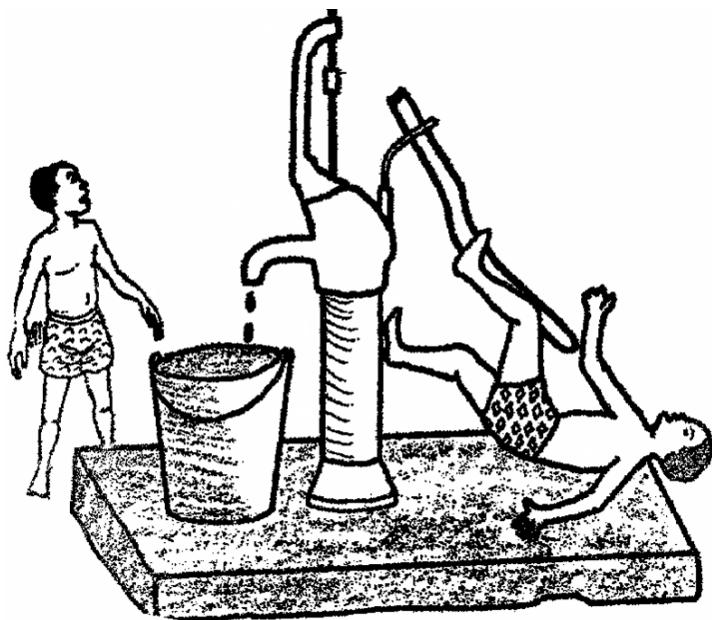
Nē wēnni wē á ū kūōnū mādō n yéntō pōnpu, nne ñ nāā n tē wāñte kōn' hē nīn' fūdī n senná nēnī.



Bāke pāahq nñē ?

Nē yēē sō sī bīísí ā n̄ dīe pōnpu hívní n bōkīsī.

Si pēdimu a si nē n̄ bōkīsī nne pōnpu dēnbē n ne cākidi.



Kē bīkē nīkē kētō pōnpu.

Bē nitibē kōn' hē n̄ ya m̄ nīsaame n yā.

Bē nō n nī yā ū wúónú nīimē, bē nī fūdī n bū̄ki.

Ū n mū̄cno nī pati a bē yōsi pōnpu ?



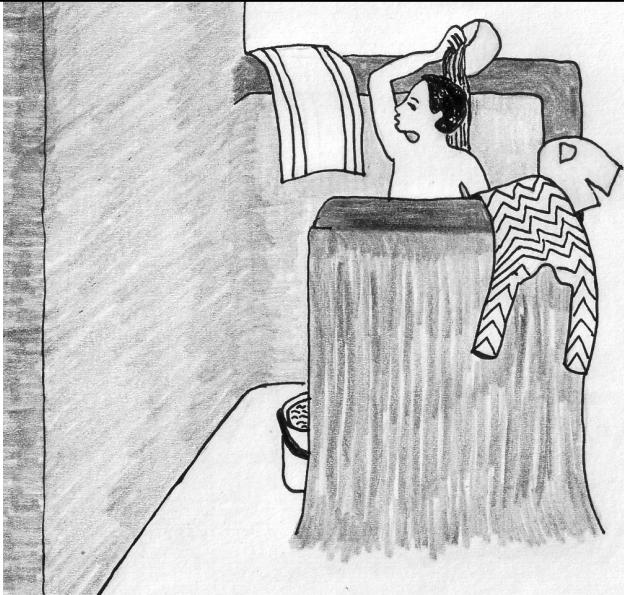
Á ā pāā nne pōnpu yōō kē mínkē kē n mādō ā nī fúdī n yēē ū wúónú nīime a máá n me caatá nne nī dōnne ā búó ū nītipūōhō ūyē mīmē.

Dēetā nē n caasí mī nīime n hībīnā ā nīhotide nuode n me caatá ā nī ya tī yōñte nne nī dōnne mī bīdīmū nne tī hāate yōō tī bēbite yúótō ū kōdāāhū hínní.

Nē hō cáátíme bōtide ā nī ya a cáátō mī nīime mēyē tennē wēnni n cānsi a máá tī yōkīte nī fúdī nne nī bō mī nīime mē n cáátō tennē mē hīnní.



N fōōnā á nī n̄ yā ā nō n benná m̄ nīimē mē n cáátō
tēnnē a me hēetā ā me dēetā n siiná n pōhinā a me
bōnki n fōōnā a kúótá ā nīhotide hīnnī. Ā me bēńo
dī bōnde dīyē tī yōkīte tī míń' kpāā nī hī wē.



Ū niito u wāa bō a be u hīnō n tē Kōnbienu.

Ū yīe nne ū sēēde wēpe mādō kē nīsodikē.

Kōnbienu sūodō ā dāa fē n dū n nī n tēdī ū
kōndāātū. N yōsī ū báade.

Ū sūodō ū cīebu nne tī sapōote. U té nī sūodō dī
bōnde dīyē a mī nīime dīedō kē nīsodikē nōnfē. Kē
nīsodidodikē nōnfē tōōsī mī nīime n kūohq ū hōtihq
hīnnī nne nāā n tē Kōnbienu hē dū a mī nīime ā
sīnā ū sēēde bōde. Nē bōnde tī bēéte kōñ' hē nī n
fūdī n nī tī hīenē. Dī yāmmāde tūōde tē n sikí kōdū
dēnbē nne ā mōfīéde kē nīsodidodikē deehē.



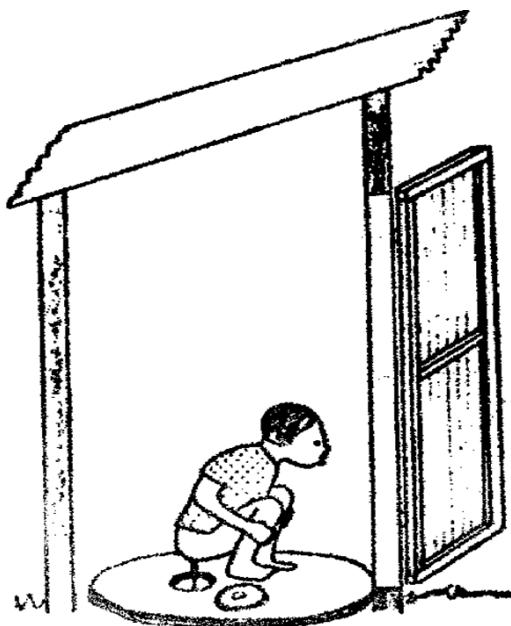
Kɔnbiɛnu pūōhɔ bō n sūodɔ ū bīke.

U ke sūodɔ ā dāa fē n disidī kē yūute.

Kε nī kpíémú ū saahụ nn̄e n̄ wūōnī n kótɔ n wēnni.



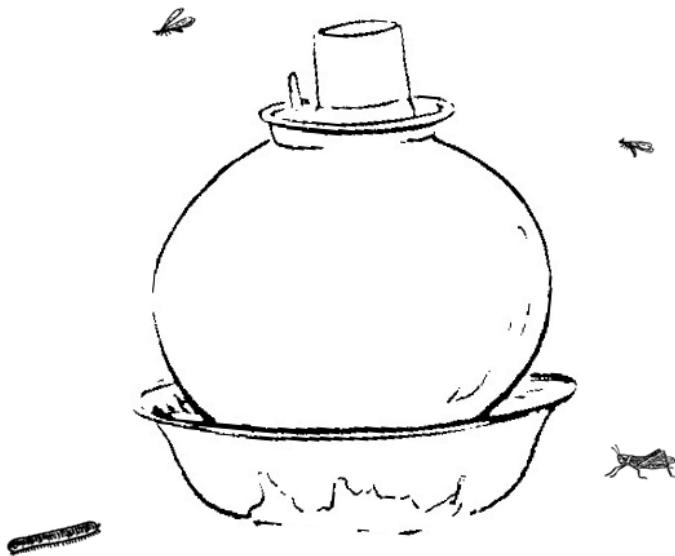
Á kē bīike ñkē nīmū á tēehę ne hę wēnni. Ti nī n̄ bō
ü yğəhüyü. Si süğəsī nī n̄ tóntá wē n dommú tī mínte
híñní n bōkī n dommú mandē tī dēete híñní. Nē
bōnde á bē nitibę dēe be nī fūdī n bōki.



Nē n nōmmē ne wēnni m̄ mōmōm̄mē. Kōnbienu nne
ū sēēde wēpe mādō ū míñníhōtihü bē sēēde bōde.
Hü hē sédí nne pōnpu n nī fúdī n cākidi pōnpu
niime.

Bē té bōkī dī bōnde dīyē n nī n duā n hȳnnī n nētā
bē duɔsī nne ū cīebu.

Kōnbienu pūōhə té ā tōōnā ū bīke pō híñní a kē nī
n duā a u dēetā n bōkī n kuotá ū míñníhōtihü hȳnnī.



Konbienu pūōhə tēdī siedī ī n yēdē. U té n i pohīne
ā buōne ā fē sī sūosī nne tī yōñte nē dōdī nyē ī
hīnnī.

Ā sōtīhg̊ hē fē u té ā dēetā m̊ nīime mē n tiēnō n
nēetā ū wāñsi á me kpāā u dēetā n kuotá sī kósí
yōmu nēyē. N fún' ā nēetā ū siedī n kuotá m̊
nīpammē.

Konbienu yammē dāātē ū pūōhə be yāañne nyē m̊
nīsaamē.

Konbienu pūōhə síñō ū nīhuōte tī māmāáte híñní a
ti pækí m̊ bīdīmū. Nē bōnde m̊ nīime téń' būosi wē.



Kɔnbiɛnu pūōhɔ bō n nīetɔ ū wāñsi, ū hýnípōsī nne
ū cīebu.

U nīetɔ ū wāñsi ā dāa fē.

U té si nēetā dī bōnde dīyē n duā n si pōhīnā a sī
wūōnī. N si pōhīnā dī bōde dī n wēnni nne ñ dōnne
sī wāñsi kōncuukē nne tī māmááte tī n pīnīnē híýnī.

N duā n si kpəbinā.



Kōnbienu pūōhə sūuhə ū bíísí niñte nne ū yāa wēte.
U ti sūuhə semēnni fēi.

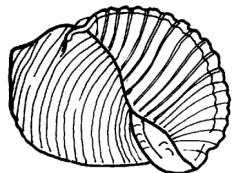
Tūosi ya Kōnbienu nne ū sēēde wēpe nne ñ bóómú
dī bááde nne dī sīe.

Ā nīime nō nē nīñsaanē.

Á dī tíení m̄ nīime pō mē nī dī tōtā a dī ñ bō ū
kōndāātū hīnnī.

Ā nīime mē n cānsi nō m̄ fommū mū.

UN LIVRE SHELL



*Faire équipe pour mettre
les langues en valeur*

Achevé d'imprimer par AFASA
B.P. 57, Kara – Togo

Dépôt légal N° 5608 ; 1er trimestre 2012
Bibliothèque Nationale
ISBN : 978-99919-871-9-4

300 francs cfa